

و. ف. پرکینز

فیلم به عنوان فیلم

درک و داری فیلم‌ها

عبدالله تربیت



انتشارات خجسته

۱۳۹۹

سرشناسنامه	پرکینز، ویکتور، ۱۹۳۶
عنوان و نام پدیدآور	فیلم به عنوان فیلم: درک و داوری فیلم‌ها / و. ف. پرکینز؛ ترجمه‌ی عبدالله تربیت
مشخصات نشر	تهران: خجسته، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	۳۱۴ ص.
فروست	هتر هفتم؛ ۲
شابک	978-964-90119-4-3
وضعیت فهرست‌نویسی	فیا
یادداشت	عنوان اصلی: Film as Film: Underatanding and Judging Movies
کتابنامه	به صورت زیرنویس
موضوع	سینما
موضوع	نقد سینمایی
نام‌افزوده	تربیت، عبدالله، ۱۳۲۴، مترجم.
بندی کنگره	۱۳۷۶ ف ۹ ۴ پ / ۱۹۹۴ PN
رده‌بندی دیویی	۷۹۱/۴۳۰۱۵:
شماره کتابشناسی ملی	۷۷۹۱۸۴ م



انتشارات خجسته

و. ف. پرکینز

فیلم به عنوان فیلم

درک و داوری فیلم‌ها

ترجمه‌ی عبدالله تربیت

حروفچینی: شبستری

شمارگان: ۲۰۰ نسخه

چاپ اول: ۱۳۹۹

چاپ و صحافی: قشقایی

Email: khojasteh_press@yahoo.com

فروش الکترونیکی

Persianbook.net

نشانی: خیابان انقلاب، خیابان منیری جاوید (اردیبهشت)، بین خیابان وحید نظری و خیابان روانمهر، بن‌بست توحید، شماره ۴، واحد ۴، کد پستی: ۱۳۱۴۶۱۵۱۴۷، تلفن: ۶۶۴۶۰۲۸۳، فاکس: ۶۶۹۵۹۹۲۳

فهرست

۷	یادداشت مترجم
۹	درباره‌ی نویسنده
۱۰	مقدمه‌ی نویسنده
۱۲	مقدمه‌ی چاپ ۱۳۵۲
۱۹	۱. گناهان پیشگامان
۴۶	۲. گزارش‌های اقلیت
۶۳	۳. تکنولوژی و تکنیک
۹۲	۴. شکل و انضباط
۱۱۱	۵. دنیا و تصویر آن
۱۸۱	۶. «چگونه» همان «چه» است
۲۰۹	۷. ناظران شرکت‌کننده
۲۴۶	۸. کارگردانی و مؤلف بودن
۲۹۲	۹. حدود نقد
۳۰۳	۱۰. نمایه

● یادداشت مترجم

ترجمه‌ی کتاب فیلم به عنوان فیلم به دلیل سبک خاص و پیچیده‌ی نویسنده و نوع مباحث مطرح شده در آن کار ساده‌ای نبود و وقت و نیروی زیادی صرف آن شد. مترجم تمام کوشش خود را به کار برده است تا ترجمه‌ای دقیق، درست و شیوا از این کتاب عبرت و بارزش به عمل آورد و حق مطلب را ادا کند و امیدوار است که در کار خود موفق بوده باشد.

این نکته را تذکر می‌دهم که نویسنده در اشاره به خیلی از فیلم‌ها، سال تهیه و نام کارگردان را ذکر نکرده است و ظاهراً ترانس او بر این بوده است که خوانندگان کتاب با آنها آشنا هستند و نیازی به این کار نیست. اما مترجم لازم دانست که در ترجمه‌ی فارسی، سال تهیه و نام کارگردان همه‌ی فیلم‌ها آورده شود و آنها را اضافه کرده است.

نکته‌ی دیگر توضیح درباره‌ی واژه Pattern است که در این کتاب بارها تکرار شده است. این لغت انگلیسی معادل واژه‌ی فارسی الگو است (یعنی طرح و نمونه و سرمشق برای ساختن چیزی و انجام دادن کاری). اما غیر از این به معناهای دیگری نیز به کار می‌رود. در اینجا Pattern یعنی یک نظام

انسجام یافته‌ی مشخص که براساس روابط و تأثیرات متقابل اجزاء تشکیل دهنده و ترکیب آنها قرار دارد و به عنوان یک کل عمل می‌کند. متأسفانه در زبان فارسی معادلی نداریم که این معنا را برساند. دکتر امیرحسین آریان‌پور واژه‌ی «انگاره» را برای آن پیشنهاد کرده بودند. دکتر حمید عنایت و مترجمان محترم دیگر همان واژه‌ی الگو را برای این معنای خاص به کار برده‌اند و ما نیز همین کار را کرده‌ایم چون با آن موافق هستیم.

عبدالله تربیت